川榕菴ノ著ノ『菩多尼訶經』〔上ニ見ユ〕デアル該書ハ文政五年（西曆千八百二十三年）正月ノ出版デアルユヱ前記伊藤氏ノ『名疏』ヨリハ七年モ前ニ世ヲ公ニナッテ居ル其レ故東洋ノ我日本帝國ヘ始テ泰西ノ植物學（Botany）ヲ通説シテ之レヲ宣傳シタノハ全ク宇田川榕菴デアル、ソシテ前述ノ『泰西本草名疏』ノ書ハ決シテ一般植物學ヲ傳ヘシモノデナク唯トウンベルグ（春氏）ノ日本植物志ノ植物名ノミヲ抽キ來ッテ臚列シタノミデ之レニ多少著者ナドノ私見若クハ批判ヲ加ヘシモノガアルニ過ギナイ又其書ノ附錄一冊ハ是レ唯リンネ氏ノ植物分類法ヲ記セシノミデアル即チ植物學（ボタニー）ヘ對シテノ其書ノ資格ハトテモ榕菴氏ノ書ニハ及バヌノデアル、前ニハ『植學啓原』ノ序文中ニ簑作虔ガ「亞細亞東邊ノ諸國止（タダ）本艸ノミアッテ植學無キナリ斯學アッテ其書アルハ實ニ我ガ東方榕菴氏ヲ以テ濫觴トナスト云フ……我ガ東方ヲシテ始テ斯學アルヲ知ラシム其功業亦大ナラズヤ」〔漢文ト〕述べ、後ニハ富士川游博士ガ其著『日本醫學史』中「日本醫事年表」天保四年ノ欄ニ「宇田川榕菴、植學啓源〔牧野曰ク源ハ宜シク原タルベシ〕ヲ著ス、是ヨリ先キ榕菴ノ門人伊藤圭介、泰西本草名疏ヲ著シテ、李氏二十四綱ヲ說ク、而シテ未ダ植學全體ニ及バズ、此書〔牧野曰ク即チ植學啓原〕ヲ以テ植學ヲ說ク書ノ初トス」ト書カレタノハ假令『植學啓原』ノ前更ニ『菩多尼訶經』ガアルニモセヨ兎ニ角能ク其邊ノ消息ヲ明ニシ得タモノデアル　●『植學啓原』ハ科學ノ書デハアリ又文章モ漢文デハアルガ然モ事柄ヲ平易ニ叙シ去リ叙シ來ッテ其行文ニ些ノ難澀ノ迹ガナイ故ニ知ラズ識ラズノ間ニ忽チ其全卷ヲ讀了スルノデアル即チ其流麗ナ文章カラ言ッテモ其歷史的價値カラ言ッテモ吾人ハ當サニ其一本ヲ書架ノ間ニ備フベキデアルト思フ況テヤ方今我植物學界ニ通用シツヽアル植物學術語ノ此書カラ出テ居ルノガ尠クナイ所ヲ以テ見レバ益本書ノ忽諸ニ附スベカラザル事ガ首肯（ウナヅ）カルヽ〔植學トハ今言フ植物學ノコト〕

○斷枝片葉（其十一）

牧野富太郎

●芭蕉ヲばせをトスル假名ハ誤　芭蕉ノ假名ハばせうデナケレバナラナイコトハばせうハ芭蕉ノ字音カラ來タモノデアルカラデアル然ルニ從來之ヲ殊更ニばせをト書イテアルノハ如何、是レハ何故カ昔カラ誤リ來ッタコトガアル上ニ更ニ又或ル昔ノ歌ノ其句ノ上カラノ掛リニヨッテ其誤ノ遂行ヲ手傳ハセタ事モアル即チ齋藤彥麿ノ隨筆ノ『傍廂』書名巻ノ一ニ「古今集はをさ〳〵誤なきを物の名には芭蕉はばせうなるを心ばせをはとよみ後撰集には紅梅はこうばいなるを鶯の子をばいかにとよみ蜻蛉日記に岡はをかなるをつゝじのおかしからましとよみその外にも又戀を古居といひ四位を椎にいひかけのち〳〵は逢初を藍染にいひかけなどいとみだりがはしくなりにたり」トアルヲ見レバ其邊ノ仔細ガ能ク了解セラルル、古ク『和名本草』デハ根ノ方ハ波世宇ト正シク書イテアルガ實ノ方ハ波世乎波トアル是レハ正シクナイト思フ『下學集』ニハ「バシヨウ」トシテアレドモ是レハ「バセウ」デアラネバナラヌ又『本草和名』ニモ「波世乎波」、『倭名鈔』ニモ「ハセヲハ、發勢乎波」トシテアレドモ是レモ同ジク正シクナイ、然シ徂徠ノ『南留別志』ニハ「芭蕉をはせをとかき紀長谷雄を發昭とかくを見れは蕭宵の韻の字を古はうのかなは用ゐぬ事と見へたり」トアル或ハコンナコトデうノ處ヲ特ニをトシタモノデモアラウカ　○日本ノばせうハ元來我土產デナク蓋シ原ハ支那カラ渡シタモノデアラウト思フ從來芭蕉ガ充テラレテアルガ然シ支那デ芭蕉ト云フノハ必ズシモ一種ニ限ラレタ名デナク博ク其一類ヲ指シタ總名デアル故ニばなゝノ一種ナル甘蕉ナドモ其一種ニ屬スル、芭蕉ノ字ノ譯ハ蕉ハ始終葉ガアッテ一枚ノ葉ガ舒ルト一枚ノ葉ガ焦レル故ニ之ヲ蕉ト稱スル又巴ハ乾物ノ俗言デ是レモ蕉ト同ジ意デアル是レガ芭蕉ノ意味デアル

●いちゐ餅　いちゐがし（Quercus gilva Bl.）ノ堅果ヲ日乾シ唐臼デ搗テ果皮ヲ去リ其種子ヲ桶ニ入レテ水ニ洒シ毎日一度ヅヽ水ヲ換ヘ一週間許シテ之ヲ日乾シ唐臼デ搗テ粉トナシ幾度モ篵デ通シ之ヲ熱湯デ揑ネ糯ノ上ニ乘セテ一緒ニ蒸シ共ニ搗キ交ゼ餅トナシテ食スル色ハ茶色デ好事ノ家デ之ヲ製スル（大和奈良公園一茶店主人ニ聞ク）、此樹ハ我邦西南暖地ニ多ク奈良公園ニモ大木ガアル同公園デハ其實ヲ鹿ガ好ンデ食スル